

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Técnicas y estrategias de traducción B-A 2

Descripción:

Esta asignatura supone la continuación a la asignatura de Técnicas y estrategias de la traducción ya iniciada en el curso pasado. A lo largo de las sesiones realizaremos una introducción a la traducción de textos auténticos que abordan diferentes escollos para el traductor (juegos de palabras, referentes culturales, variación lingüística, etc.) y dedicaremos un tema a la traducción inversa español-inglés de textos generales. El temario se centrará en la identificación, clasificación y propuesta de traducción de los aspectos antes mencionados según autores relevantes en el mundo de la traductología y aplicados a la traducción de textos en lengua hacia el español; el temario también trata aspectos contrastivos que sin duda servirán al alumno en la práctica de la traducción, así como cuestiones relacionadas con la ética de la traducción.

Carácter : Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos en el campo de los estudios de traducción que les serán de utilidad en su formación como traductores, al proporcionarles las herramientas necesarias para iniciarse en la actividad profesional de la traducción a través de textos de carácter no especializado.

Modalidad: Online

Temario:

Tema 1. La traducción de los referentes culturales

- 1.1. Los problemas derivados de la transferencia cultural
- 1.2. Tipología de los referentes culturales
- 1.3. Técnicas de traducción de los referentes culturales

Tema 2. La traducción de los juegos de palabras

- 2.1. Definición y tipología de los juegos de palabras
- 2.2. Técnicas de traducción de los juegos de palabras
- 2.3. Factores que influyen en la traducción de los juegos de palabras

Tema 3. La traducción de la variación lingüística

- 3.1. El concepto de variación lingüística
- 3.2. Variación lingüística según el uso: registros
 - 3.2.1. Campo del discurso
 - 3.2.2. Modo del discurso

3.1.5. Tenor del discurso

3.3. Variación lingüística según el usuario: dialectos

3.3.1. Los dialectos geográficos

3.3.2. Los dialectos temporales

3.3.3. Los dialectos sociales

3.3.4. El dialecto (no) estándar

3.3.5. El idiolecto

3.3.6. Opciones en la traducción de los dialectos

Tema 4. Ideología y ética

4.1. Los dilemas éticos e ideológicos del traductor

4.2. La ideología de la traducción

4.3. La traducción de la ideología

4.4. Factores que inciden en la manipulación de la ideología

4.5. Los estudios poscoloniales en Traductología

4.6. Los estudios de género en Traductología

4.7. La ética traductora

Tema 5. Introducción a la traducción inversa

5.1. La direccionalidad de la traducción

5.2. Determinantes

5.3. Pronombres

5.4. Adjetivos

5.5. Sustantivos

5.6. Algunas cuestiones relacionadas con el verbo

5.7. El orden de los elementos en la frase

5.8. Puntuación y mayúsculas

5.9. Fechas y cifras

5.10. Preposiciones

Competencias:

CG.1.- Asimilación de conocimientos para reflexionar y formular juicios a partir de una información en las lenguas de trabajo del estudiantado (A y B), según el campo de especialidad, incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ejercicio de la profesión de traducción.

CG.2.- Aplicación de los conocimientos adquiridos por el estudiantado a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.3.- Capacidad de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, las conclusiones, los conocimientos y las razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG.4.- Capacidad de trasvasar textos de carácter general de una lengua a otra, teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG.5.- Capacidad de abordar la materia de estudio de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG.6.- Aplicación práctica de los conocimientos teóricos adquiridos, para utilizarlos en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión de traducción.

CG.7.- Capacidad de integración del estudiantado, de colaboración de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

CE.1.- Comprender y reconstruir, tanto de manera oral como escrita, la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada y escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.2.- Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.3.- Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.4.- Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su Lengua B, nivel C1 del MCER.

CE.5.- Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.6.- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE.7.- Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE.8.- Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

CE.9.- Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

CE.10.- Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE.11.- Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE.12.- Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE.13.- Traducir textos en lengua inglesa hacia la lengua materna (Lengua A) al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases Magistrales	15	0
Ejercicios prácticos	7,5	0
Seminarios	7,5	0
Estudio autónomo	100	0
Tutoría	16	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica:

Para cursar la asignatura Técnicas y estrategias de traducción B-A 2 será necesario haber aprobado Técnicas y estrategias de traducción B-A 1.

Bibliografía:

- Baker, M. (1992.) In Other Words: A Coursebook on translation. London, New York: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990.) Discourse and the translator. London and New York: Longman.
- Marco, J. (2002.) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Newmark, P. (2003.) A textbook of translation. London: Longman.

- Venuti, L. (2008.) *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2n ed.). New York: Routledge.